

團體活動/ Upcoming Events

10/2 (星期六)	耶穌聖心善會邀請大家一齊去參加悉尼布朗格魯保護區 Barangaroo Reserve 美景遊，集合時間早上十時正，集合地點 Circular Quay 六號碼頭。請自備午餐，大家會在大草地上野餐。這裏景觀徒步區沿途平坦易行，絕對適合一家大小又不辛苦的步伐。歡迎大家踴躍參加。詳情及報名，請聯絡 Marie Chu 電話 0409 653 185 或 Helen Wong 電話 0407 229 351		
10/2 (星期六)	下午四時	團體每月敬禮永援之母及為已亡親友祈禱。請留意新時間。	亞洲中心
11/2 (星期日)	上午十時四十五分	團體將會在聖伯多祿朱廉教堂舉行農曆新年求恩彌撒及「祭天敬祖」禮儀。彌撒將會提前十五分鐘開始，即上午十時四十五分。而慣常在亞洲中心舉行的九時半主日彌撒，在當天會被取消一次。請各位兄弟姐妹一同在聖伯多祿朱廉教堂慶祝當天的感恩祭。	聖伯多祿朱廉教堂
14/2 (星期三)	晚上八時	聖灰禮儀彌撒	亞洲中心
25/2 (星期日)	下午十二時十五分	團體將於農曆正月初十於聖伯多祿朱廉堂主日彌撒後為長者舉辦狗年春節聚餐。歡迎團體長者參加，費用\$10。查詢及報名請聯絡 SPJ 教堂 Angela Mui (0425 392 937)或亞洲中心 Nancy Hong (0402 398 686)。	地點為華埠富麗宮酒家(四樓)
10/2 (Sat)	Sacred Heart of Jesus group has pleasure in inviting you to the Barangaroo Reserve Foreshore Walk on Saturday 10am until 2pm . Meet at Wharf No. 6, Circular Quay Please bring your packed lunch and we will have a picnic at the Barangaroo Reserve. Please remember to wear suitable footwear and clothing. Please bring a picnic blanket, hat and water. All are welcome. For more information, please contact Marie Chu on 0409 653 185 or Helen Wong on 0470 229 351		
10/2 (Sat)	4:00pm	Novena devotion to Our Lady of Perpetual Help and monthly prayer for our deceased relatives and friends. Please note the new starting time.	Asiana Centre
11/2 (Sun)	10:45am	Chinese New Year celebration and Liturgy to pay homage to God and to show respect to our ancestors will be conducted at St. Peter Julian's Church. *9:30am Mass at Asiana Centre will be cancelled for the day	St. Peter Julian's Church
14/2 (Wed)	8:00pm	Ash Wednesday Mass	Asiana Centre

報告 News

兒童主日學將於二月十八日開課。上課地點：聖伯多祿朱廉教堂（課程適合三至十一歲兒童）；亞洲中心（課程適合五歲至十二兒童）查詢或索取入學表格：請電郵到 ccpcsundayschool@live.com.au 或聯絡主日學導師 Beatrice Hai（亞洲中心）0481 571 188 / Susanna Chui（聖伯多祿朱廉教堂）0405 331 611
粵語成人慕道班將於二月四日開辦新班。現開始招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向盧太查詢。電話：0410 342 890。亦歡迎信友參加更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401058199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室舉行。繼續以「解開聖經之奧秘」的讀經方式去認識「聖經」，以增加大家對聖經的熱愛。歡迎各位參加。
Sunday School Classes will commence on 18 February. Classes at St Peter's Julian Church are available for preschool to Year 5 students. Classes at Asiana Centre are available for Kindergarten to Year 6 students. Please contact us for enrolment and information at email: ccpcsundayschool@live.com.au Beatrice Hai (Asiana Centre) 0481 571 188 / Susanna Chui (St Peter Julian's Church) 0405 331 611
Cantonese Catechumen class will commence on 4/2/2018 and is accepting enrolment. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith。Catholics are also encouraged to join in to renew their faith。Please contact Mrs Rachel Lo on 0410 342 890 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person。Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol。Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian's Church。We are using the work book and video of "Unlocking the Mystery of the Bible" to lead us to read the Bible around a common thread. All are welcome to join us.



天主教華人牧靈團體
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址：Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件：info@ccpc.net.au 互聯網網址：www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話：0431 962 786
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話：0488 042 077
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話：(02) 9716 6460 傳真：(02) 9799 1377
Sr. Agnes Chang 電話：(02) 9560 3071

常年期第五主日(乙年) 2018 年 2 月 4 日

February 4th 2018 Fifth Sunday in Ordinary Time (Year B)



John Bridges, Jesus Healing Simon Peter's Mother in Law, 19th century

He approached, grasped her hand, and helped her up. Then the fever left her and she waited on them. (Mk 1:31)

耶穌上前去，握住她的手，扶起她來，熱症遂即離開了她；她就伺候他們。(谷 第一章 31 節)

下主日讀經: Next Sunday Readings:

1 st reading	讀經一：	肋未紀	Lv 13:1-2, 44-46
2 nd reading	讀經二：	格林多前書	1 Cor 10:31—11:1
Gospel	福音：	馬爾谷福音	Mk 1:40-45

彌撒時間：星期六 下午 6:00 亞洲中心(國語);
星期日 早上 9:30 亞洲中心(粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂(粵語)
星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)
九日敬禮：每月第二個星期六 下午 4:00 亞洲中心
每月首星期五耶穌聖心彌撒：晚上 6:30 (粵語)，晚上 8.00 (English) 亞洲中心
明供聖體：每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心
修和聖事：每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心
領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

The Pope invites the faithful to open their ears and their hearts to God's Word

(Vatican Radio) Pope Francis invited the faithful to place themselves in silent openness to God’s saving message as it resounds in the ecclesial assembly and is a fundamental aspect of God’s constant dialogue with his people.

The Pope’s words came on Wednesday during the General Audience as he continued his ongoing catechesis dedicated to the Eucharist with a reflection on the Liturgy of the Word.

During Mass, he said, God speaks to his people through the Liturgy of the Word, and the same Holy Spirit who inspired the sacred Scriptures opens our minds and hearts to that living word.

“That’s why, he explained, personal choices regarding the readings are not acceptable,” and he invited priests to attain to the readings listed in the Church’s Lectionary, and not replace them by reading from other sources - such as newspaper articles. This is something, he said, that favours ecclesial communion.

“God’s Word is God’s Word! We can read the newspaper later on. In Church we read God’s Word. It is the Lord speaking to us” he said.

If you chat you cannot be listening to the Word of God

The Pope also reflected on the behavior of Church-goers pointing out that if one chats during Mass, one doesn’t hear God’s Word. And He urged them to open their hearts in silence to be able to receive His message and then put its indications into practice.

“We need to listen! Since we do not live ‘by bread alone’, but by every word that comes from the mouth of God, we need to be constantly open to, and challenged by, that word, in our lives as individuals and in our life as a Church. This is why we talk about the Liturgy of the Word as ‘the table of God’s Word’ that the Lord sets to nourish our spiritual life” he said.

Active participation

The Responsorial Psalm, Francis said, favours God’s dialogue with his people as it sets the meditative mood for the next reading and he invited the faithful to participate “at least in the response”. The Liturgical proclamation, he added, expresses and favours ecclesial communion and accompanies believers in their journey of faith.

We need good readers

Francis also reflected on the need for good readers and psalmists, whom, he said, must practice: “this favours an atmosphere of receptive silence” he said. “We know, he continued, that the Lord’s Word is an indispensable aid to avoid getting lost: it lights up our path.” he said.

“How could we undertake our earthly pilgrimage, with all of its burdens and challenges without being regularly nourished and enlightened by God’s Word that resounds in the Liturgy?” he said.

In conclusion the Pope noted that it is not enough to listen only with ears, but with open hearts so that the Word can make its way inside us and make itself evident in our hands “as we carry out good works”.

教宗：在彌撒中用心聆聽天主聖言

2018 年 1 月 31 日，教宗方濟各在梵蒂岡聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。教宗在當天以彌撒為主題的系列要理講授中，展開關於聖道禮儀的小單元，強調天主藉著《聖經》與祂的子民對話，因此，在禮儀中不可忽略讀經或用其它文章代替讀經，例如閱讀報紙上的消息。此外，讀經員應當得體，在彌撒前做好準備。

教宗表示：「在彌撒聖道禮儀時，天主聖言成了活的話語，向那以信德聆聽的人提問。我們聚在一起聆聽天主對我們做過什麼，還將打算做些什麼，我們不能迷失在無聊的評論或喋喋不休中，卻應在沉默中敞開心扉聆聽聖言，然後將我們所聽到的付諸實踐。我們需要聆聽聖言！這其實是一個生活的問題，有一句聖經金句精闢地表達了這個觀點：『人生活不只靠餅，而也靠天主口中所發的一切言語』（瑪 4:4）。天主的話賜給了我們生命。從這個意義上講，我們稱聖道禮儀就是耶穌為滋養我們精神生活而擺設的『宴席』。」

教宗繼續說：「答唱詠的作用乃是幫助我們在聆聽聖言後進行默想。為此，聖詠應該透過歌唱，或最起碼是重複誦念的形式呈現出來。同樣地，在禮儀中宣讀相同的讀經，彰顯和促進了教會的共融，伴隨我們每個人的旅途。我們於是就能明白，有些主觀的選擇，例如忽略讀經或以非聖經文章替代讀經是被禁止的。我聽說有人讀報紙是因為當天有新的消息。不！天主聖言就是天主聖言！報紙我們可以隨後再讀，在禮儀中我們只誦讀天主聖言，因為上主在和我們說話。若用其它東西代替天主聖言，將減弱和損害天主與祂子民在祈禱中的對話。」

教宗指出，「此外，讀經台要莊重，需使用讀經本，要有好的讀經員和歌詠員。我們要安排得體的讀經員，需要那些讀得懂，而不是讀完也不知所云的人。好的讀經員應該在彌撒前做準備和排練，這樣才能營造便於靜默的氣氛。我們知道上主的話語是我們不迷失自我的必要幫助，是照亮我們腳步的燈，是我們旅途中的一道光明。」

最後，教宗總結道：「倘若在禮儀中得不到天主聖言定期的滋養和啟發，我們怎能面對塵世的朝聖之旅，以及旅途中的辛勞與考驗？我們沒有在內心接納聖言的種子並讓它結出果實而只是用耳聽，是不夠的。天主聖言在我們內形成一個路徑。我們用耳朵聆聽聖言，聖言則進入我們內心。我們不應把聖言留在耳邊，而應當讓它深入心靈，再由心而轉向手，最後落在善行上。這就是天主聖言的路徑：從耳朵到內心，再到雙手。我們要學會這麼做！」

來源：梵蒂岡電台